



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1-4-2/12
Сарајево, 04.01.2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

01 02 - 05 - 2

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 05.07.2012. god

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01,02-05-2-38		12	

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарства финансија и трезора, Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБиХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА. Споразум је потписан 22. августа 2011. године у Цириху, а потписао га је г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-15170-3/11
Сарајево, 15.12.2011.године

PRIMLJENO	20.12.		
Organizaciona jedinica	Radovanijski odjel	Redni broj	Tip priloga
05	051	4	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) FIFA и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБих) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) FIFA и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБих) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА који је потписан 22. августа 2011.године у Цириху на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. редовној сједници одржаној 27. јула 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2367-24/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 168. сједници одржаној 07. децембра 2011.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 10.


МИНИСТАР
Свен Алкалај

SPORAZUM

Između

Fédération Internationale de Football Association (FIFA)

FIFA-Strasse 20

8044 Zürich

Switzerland

("FIFA")

I

Union des Association Européennes de Football (UEFA)

Route de Genève 46

1260 Nyon

Switzerland

("UEFA")

I

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

I

Fudbalskog/nogometnog saveza Bosne i Hercegovine

Ulica Ferhadija 30

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

("FSBiH")

U svezi s

Projektom o izgradnji Centra za obuku u nogometu Nogometnoga saveza Bosne i Hercegovine (NSBiH) u Zenici koji trebaju zajedno financirati FIFA i UEFA

Budući da je FIFA službeno upravno tijelo za svjetski nogomet odgovorno svojim članovima za upravljanje nogometnim sportom sukladno svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvitak i promoviranje solidarnosti u svjetskoj igri;

Budući da je UEFA službeno upravno tijelo za europski nogomet odgovorno svojim članovima za upravljanje nogometnim sportom sukladno svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvitak i promoviranje solidarnosti u europskoj igri;

Budući da FIFA i UEFA, sukladno svojim odgovarajućim statutima, dijele isti duh o nogometnom sportu i žele po držati dugoročni razvitak nogometa unutar svih asocijacija članica FIFE-e /UEFE-e;

Budući da je Nogometni savez Bosne i Hercegovine spreman za izgradnju "Centra za obuku Nogometnog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici (s proračunskim iznosom od 4.265.303 eura) ("Centar za obuku");

Budući da su FIFA i UEFA voljne pomoći u poboljšanju infrastrukture u Bosni i Hercegovini, pomažući NSBiH u realizaciji Centra za obuku kao što je prezentirao NSBiH i odobrila UEFA i FIFA;

Uzimajući u obzir da Bosna i Hercegovina osigurava izuzeće od carine, poreza i bilo koje druge opće troškove za sva sredstva koja se koriste za izgradnju Centra za obuku u Zenici.

Budući da strane žele jačati i dalje razvijati prijateljske odnose kroz partnerstvo utemeljeno na financijskoj suradnji; i

U potvrdu ovom sporazumu (ovaj "Sporazum") u svezi s financiranjem od strane FIFA-e i UEFA-e za projekt izgradnje Centra za obuku Nogometnog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici, strane se slažu kako slijedi:

Članak 1 – Financijska pomoć FIFE-e i UEFA-e

Nogometni savez Bosne i Hercegovine složio se s FIFA-om i UEFA-om kako slijedi:

1. FIFA ulaže 600.000 američkih dolara iz Namjenskog projekta FIFA-e kao financijsku pomoć Nogometnom savezu Bosne i Hercegovine.
2. UEFA ulaže 3.950.000 eura iz HatTrick projekta UEFA-e za NSBiH za izgradnju Centra za obuku kako slijedi:
 - i. HatTrick I – 1'950'000 eura (2.900.000 švicarskih franaka) za razdoblje 2004-2008
 - i

- ii. HatTrick II – 2.000.000 eura za razdoblje 2008-2012.
3. Iznosi FIFA-e podliježu pravilima i propisima Namjenskog projekta FIFA-e.
 4. Iznosi UEFA-e podliježu odobrenju UEFA-e utemeljenom na pravilima i propisima HatTrick projekta, posebice bez ograničenja na moguće posebne sporazume, pisma o postignućima i inspekcijama UEFA-e.
 5. Cijelokupni iznosi odobreni od FIFA-e i UEFA-e, kao što je navedeno u članku 1. ovoga Sporazuma, bit će prenijeti isključivo (osim ako se UEFA i/ili FIFA nisu drukčije dogovorile s NSBiH) na poseban račun otvoren u banci ili koji treba otvoriti Ministarstvo financija i Trezor Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine kod komercijalne banke u Bosni i Hercegovini za realizaciju spomenutog Centra za obuku.
 6. Plaćanja će se vršiti isključivo sukladno Pravilniku UEFA-e i FIFA-e na temelju dokumentiranog i vidljivog napretka navedenog Centra za obuku. Za sve će značajne promjene u projektu biti potrebno prethodno pismeno odobrenje UEFA-e i FIFA-e.
 7. FSBiH potvrđuje i suglasan je da se sredstva FIFA-e i UEFA-e prenesena na temelju ovoga članka u svrhu Centra za obuku koriste isključivo za izgradnju Centra za obuku. Kako bi se izbjegla sumnja, ova se sredstva ne mogu koristiti za kupovinu zemljišta ili za plaćanje nekih carinskih pristojbi, poreza ili drugih općih troškova.
 8. NSBiH-e je isključivo odgovoran za upravljanje i raspodjelu financijske pomoći koju je osigurala FIFA i UEFA prema ovom Sporazumu za reinvestiranje Centra za obuku koristeći robe i usluge poduzeća iz Bosne i Hercegovine. Na temelju uputa i nadzora UEFA-e, NSBiH upravlja sredstvima sukladno svojim mjerodavnostima kao neovisna i nevladina organizacija.

Članak 2 – Odobravanje i izuzeća Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine potpuno je informirano o sporazumima između NSBiH-e, FIFA-e i UEFA-e kao što je utvrđeno u navedenom članku 1, te se obvezuje da:

1. omogućiti Nogometnom savezu Bosne i Hercegovine da upravlja sredstvima koja je osigurala FIFA i UEFA za Centar za obuku kao neovisna i nevladina organizacija;
2. neće nametati nikakve carinske pristojbe, poreze (uključujući PDV) ili bilo koje druge opće troškove u pogledu sredstava koja se koriste u svezi s Centrom za obuku; i
3. osigura da Nogometni savez Bosne i Hercegovine i sva poduzeća ili izvođači radova koje je imenovao Nogometni savez Bosne i Hercegovine osiguraju usluge ili

poduzmu određene obveze u svezi s ovim Centrom za obuku kako bi bile izuzete sve carinske pristojbe, porezi ili bilo koji drugi opći troškovi.

Članak 3 - Povjerljivost i ograničenja

1. Strane ne otkrivaju nikakve povjerljive podatke bilo kojoj trećoj strani bez prethodnog pismenog pristanka drugih strana (izuzev ako je propisano zakonom), osim ako je objavljivanje povjerljivih podataka koji su potrebni u svezi s implementacijom i provedbom ovoga Sporazuma. Strane su posebice suglasne da neće koristiti, iskorištavati, prenositi ili saopćavati bilo kakve podatke za vlastite ciljeve ili ciljeve bilo koje treće strane. Ova obveza povjerljivosti održava, u neprekidnom trajanju, razdoblje ili raniji prekid ovoga Sporazuma i obvezujuća je za bilo koju drugu osobu koja je pristupila takvim podacima uključujući ali ne ograničavajući se na osoblje strana itd.
2. U svezi s ovim Sporazumom, strane ne čine ništa što bi moglo naškoditi ugledu i pravima drugih tijekom trajanja ovoga Sporazuma ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
3. Strane priznaju i slažu se da bilo koja i sva prava za sve svrhe širom svijeta u svezi s UEFA-om i/ili FIFA-om, njihovim logotipima, nadmetanjima, događajima i/ili aktivnostima pripadaju isključivo UEFA-i, odnosno FIFA-i. Strane, na temelju ovoga Sporazuma ili na drugi način, zahtijevaju bilo koje pravo, položaj i/ili interes u svezi s tim.

Članak 4 – Odvajanje

U slučaju da bilo koje mjerodavno tijelo utvrdi da je neki od propisa, uvjeta, odredbi ovoga Sporazuma nevažeći, nezakonit ili neprovediv u bilo kojoj mjeri, takav propis/propisi, uvjet/uvjeti ili odredba/odredbe se, u toj mjeri odvajaju u odnosu na preostale propise, uvjete i odredbe koje nastavljaju biti važeće u najvećoj mjeri koju dopušta zakon. Nevažeći propis/propisi, uvjet/uvjeti i odredba/odredbe zamjenjuju se bilo kojom odredbom/odredbama za koju/koje se strane slože da najbolje odražava poslovnu namjeru ovoga Sporazuma.

Članak 5 – Razno

1. Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupan sporazum između strana koji se odnosi na predmet ovoga i zamjenjuje sve prethodne i istodobne usmene i pisane sporazume i razumijevanje strana u svezi s istim.
2. Ovaj se Sporazum može mijenjati/dopunjavati u pisanome obliku potpisom strana.
3. Propust bilo koje strane da djelomice ili u potpunosti ostvaruje neko pravo, ili odricanje bilo koje strane od bilo kakvog kršenja, ne sprječava naknadno ostvarivanje takvog prava ili treba se smatrati odricanjem nekog kasnijeg kršenja istog ili neke druge odredbe ovoga Sporazuma.

4. Obavijesti o ovome važeće su ako su u pisanome obliku (na bilo koji način osim e-maila) i priopćene drugim stranama na adresu koja se nalazi na naslovnoj stranici ovoga Sporazuma.
5. Strane nisu ovlaštene davati ili prenositi nekoj trećoj strani neki ili dio svojih prava.
6. Nema zajedničkog poduhvata, partnerstva, posredovanja ili fiducijarnog odnosa koji postoji između strana, i strane ne namjeravaju stvarati takav odnos prema izvršavanju ovoga Sporazuma.

Članak 6 – Važeći zakoni i arbitraža

1. Ovaj je Sporazum isključivo podložan i tumači se sukladno zakonima Švicarske.
2. O svakom sporu koji nastane u pogledu toga ili u svezi s ovim Sporazumom konačnu odluku donose tri arbitra prema Pravilniku arbitraže Gospodarske komore i industrije kantona Vaud. Sjedište arbitraže je Nyon, Švicarska, a postupak se vodi na engleskom jeziku.

Članak 7 – Stupanje na snagu i ugovori

1. Ovaj se Sporazum radi u četiri originala i na engleskom jeziku.
2. Svaka strana potpisnica prima jednu originalnu kopiju.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih strana.

Sačinjeno u četiri originala za sve strane od kojih je svaka propisno ovlaštena.

Za i uime FIFA-e

Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>	Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>
Ime i prezime:	<u>Markus Kattner, v.r.</u>	Ime i prezime:	<u>Jérôme Valcke, v.r.</u>
Položaj:	<u>Zamjenik generalnog tajnika</u>	Položaj:	<u>Generalni tajnik, CiriH</u>
Datum:	<u>10. 08. 2011. godine</u>	Datum:	<u>22. 08. 2011. godine</u>

Za i uime UEFA-e

Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>	Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>
Ime i prezime:	<u>Theodore Theodolidis, v.r.</u>	Ime i prezime:	<u>Mohamad Taa, v.r.</u>
Položaj:	<u>Zamjenik generalnog tajnika</u>	Položaj:	<u>Menadžer nacion. asocijacija</u>
Datum:	<u>09. 08. 2011. godine</u>	Datum:	<u>09. 08. 2011. godine</u>

Za i uime Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine

Potpis:	<u></u>	Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>
Ime i prezime:	<u></u>	Ime i prezime:	<u>DRAGAN VRANKIĆ, v.r.</u>
Položaj:	<u></u>	Položaj:	<u>Ministar</u>
Datum:	<u></u>	Datum:	<u>28. 07. 2011. godine</u>

Za i uime Nogometnog saveza Bosne i Hercegovine

Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>	Potpis:	<u>Potpis nečitak</u>
Ime i prezime:	<u>IVAN OSIM, v.r.</u>	Ime i prezime:	<u>JASMIN BAKOVIĆ, v.r.</u>
Položaj:	<u>PREDSJEDNIK</u>	Položaj:	<u>GENERALNI TAJNIK</u>
Datum:	<u>24. 05. 2011. godine</u>	Datum:	<u>24. 05. 2011. godine</u>

Legalno odobreni
ugovori FIFA-e

Po: Nečitko
Datum: 18. 08. 2011. godine

Nečitko
Legalno (nečitko)